

Two Samaritan Interpretations of Genesis 6: 3

Prof. Dr. Haseeb Shehadeh

The University of Helsinki/ Department of Cultures

Abstract:

“And Shehmaa said, My Spirit shall not strive with man forever, whether he is bone or flesh, And his days shall be one hundred and twenty years”, is recited today by the Samaritans as: wyā.ūmōr šēmā lā yēdon ruwwi bādām lūlām afsāgām ū bāšār wāyyu yāmo mā: wišrōm šēna. Various interpretations of this verse have been suggested, particularly regarding the expression “lā yēdon ruwwi”. Different renderings have also been given the verse in Samaritan Aramaic (Targum) and in Samaritan Arabic translations of the Torah, as well as in modern Christian Arabic translations. Each of the Samaritan Aramaic translation (Targum) of the Torah, as well as the Arabic translation has an old version and a newer version. In Aramaic both versions are anonymous, but in Arabic the old version is ascribed to the prominent Samaritan scholar, Ishāq (Abū Ibrahīm) b. Marhīv (Farağ) b. Mārūt, known as Abū al-Ḥasan al-Šūrī (Av Ḥisda the Tyrian), between the end of the eleventh century and the beginning of the twelfth century in Damascus.

Keyword-Two Samaritan interpretations of Genesis 6: 3; Šadaqah the physician (13th cent.); Pinḥas b. Tavia, 19th cent.; manuscripts

تفسيران سامريان لسفر التكوين ٦ : ٣

أ. د. حسيب شحادة

جامعة هلسنكي / قسم الثقافات

خلاصة:

يتمحور هذا المقال حول تفسيرين سامريين مخطوطين لهذه الآية: سفر التكوين ٦ : ٣، التي شغلت بال العديد من المفسرين. التفسير الأول بقلم صدقة بن أبي فرح منجنا بن صدقة بن غروب الدمشقي السامري، المعروف بصدقة الحكيم، المتوفى عام ١٢٢٣؛ والتفسير الثاني لفنحاس (خضر) بن إسحاق بن سلامة بن غزال الكاهن اللاوي ١٨٤٠-١٨٩٨. يعتبر تفسير صدقة الحكيم على التوراة، أقدم تفسير سامري وصلنا، وهو متوفر في مخطوطين على الأقل: مخطوط R. Huntington 301 المحفوظ في مكتبة بودليانا في أكسفورد، والمخطوط الآخر هو Cam III 14 في المكتبة الوطنية الروسية في مدينة سانت بطرسبرغ. أما تفسير فنحاس فموجود في مقالة قصيرة، ضمها كتاب مخطوط باسم “سبيل اللهبان لمعرفة الإيمان” لجامعه ومؤلفه الكاهن الأكبر المرحوم، عبد المعين صدقة (١٩٢٧-٢٠١٠، شحادة، ٢٠١٠). أثبتت بنصّي التفسيرين مع الإيضاحات والإحالات الببليوغرافية اللازمة في الهامش، ثم ترجمتهما إلى العربية وأثبتت بخلاصة موجزة بالعربية وأخرى أكثر تفصيلاً بالإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: تفسيران سامريان لسفر التكوين 3:6؛ صدقة الحكيم، القرن 13؛ فنحاس بن غزال، القرن 19؛ مخطوطات.

ועשרים שנה“ (لكيفية تلاوة السامريين لهذه الآية اليوم ينظر في: בן חיים, תשל”ו) – وردت في الترجمة الآرامية السامرية مجهولة اسم المعد، أولاً القديمة “وَأَمْرُ يَهُوָהּ لَا יִדּוֹן רוּחִי בְאֲנָשָׁה לְעֹלָם בְּגִלְלָהּ הוּא בְסֵר וַיְהוֹן יוֹמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה“، وثانياً المتأخرة “وَأَمْرُ يَهُوָהּ לִית יִלְקֶפֶן עוֹבְדֵי בְאֲנָשָׁה לְעֹלָם בְּמִטִּי הוּא בְסֵר וַיְהוֹן יְמֵיו מוֹאֵן וְעֶסְרִין שָׁתָה“ (טל, תש”ם). للأسف لا تفسير للفعل لִקֶף الوارد في مخطوطين للترجمة الآرامية للتوراة السامرية، في القاموس الآرامي السامري (Tal, 2000). (قد يكون معنى لִקֶף هنا أيضاً “ألقى، رمى” كما هو في العربية “لقف” أي: “لا ألقى بروحي في الإنسان” إلخ. وهكذا

I. المقدمة :

عصارة تفسير صدقة أن “روح الله” معناها سر إلهي/قوة ناطقة/جوهر إلهي، وهذه الصفة خاصة بالإنسان للتمييز بين الخير والشر، ويعرّج على عدّة تفاسير. تفسير الكاهن فنحاس يتحدث عن طبعين للإنسان، الطبع اللاهوتي والطبع الناسوتي، الروح والجسم، والاتحاد بينهما يكون لأجل محدود، والمقصود النبي موسى لأنّ **בְּשֵׁגֶם** و **מִשָּׁה** في حساب الجمل متساويان، ٣٤٥. الآية ٦ : ٣ في سفر التكوين “وَيَأْمُرُ يَهُوָהּ لَا يִדּוֹן רוּחִי בְאֲדָם לְעוֹלָם (في التوراة اليهودية بدون “و”) **בְּשֵׁגֶם** הוא בשר והיו ימיו מאה

(أ) تفسيران للآية: سفر التكوين 6: 3

١ (تفسير صدقة الحكم

إثمه مأخوذ من تفسيره لسفر التكوين وهو، في الواقع، أقدم تفسير سامري معروف بالعربية، وقد وصلنا محفوظاً، كما نوهنا سابقاً، في مخطوطين على الأقل، الأول R. Huntington: 30 الموجود في Bodleian Library, Oxford والثاني Cam III: 14 محفوظ في المكتبة الوطنية الروسية في مدينة سانت بطرسبورغ (National Library of Russia in Saint-Petersburg). وأفضل من الثاني. في المكتبة الروسية ذاتها، هناك مخطوطات أخرى تحتوي على مقتطفات من تفسير صدقة على التوراة مثل:

44, 15, 6, CAM III, 3, 5. يُذكر أن هذه المجموعة الثالثة CAM III تضم اثنين وخمسين مخطوطاً مبتوراً من تفاسير التوراة، التي كُتبت بين القرنين الرابع عشر والثامن عشر، بقلم سبعة عشر مؤلفاً، وتبلغ عدد صفحاتها حوالي 2330 صفحة. هذه المجموعة هي واحدة من أربع عشرة مجموعة مخطوطات سامرية تشمل حوالي 1350 مخطوطاً، كان الزعيم القرائي وجامع المخطوطات الشهير، أبراهام بن شموئيل فيركوفيتش، (1787-1874) قد اقتناها من سامريي نابلس، وباعها لمكتبة بطرسبورغ في النصف الثاني من القرن التاسع عشر (Harviainen/Shehadeh, 1994, 1995, 2012). (كانت السيدة أبله ليفنشتشم 1918-1986) تعمل على بحث مخطوط أكسفورد لنشره وترجمته إلى العربية في إطار أطروحة الدكتوراة، بإشراف الأستاذ زئيف بن حاييم (1906-2013)، إلا أنّها لم تُنجز إلا قسمًا ضئيلاً من المخطوط، 33 صفحة أولى من أصل 203 صفحات، إذ باعته المنية، وقد نُشر هذا القسم المنجز مؤخراً؛ تصوير صفحات المخطوط في الجهة اليمنى، والترجمة العربية في الجهة اليسرى مشفوعة ببعض الملاحظات في الهامش السفلي (ليونيشتم، 2008).

(ب) تفسير فنحاس

إثمه فنحاس (خضر) بن إسحاق بن سلامة بن غزال (טביה) الكاهن اللاوي 1840 - 1898، وله من الأولاد خمسة: توفيق (מצליח) وكان كاهناً أكبر 1833-1843 وزعيم شامرياً معروفاً؛ إبراهيم وكان مرتبلاً وجزائراً شرعياً وتوفي عام 1840؛ ناجي (אבישלא) شاعر ومفسر وناسخ مُكثر وكاهن أكبر في المدة الواقعة بين السنتين 1843-1861؛ غزال (טביה) ناسخ مكثر وتوفي عام 1856؛ عبد المعين (אלעזר) توفي في صباه. تيمّم فنحاس وهو صغير السن، وانقطع إلى العبادة والزهد في مستهل حياته، وألقب "بفريد زمانه" (פרד זמנה) و"معدّد حساب الحق" (חשוב השבן קשטה) لسعة علمه في مجالات عدّة، منها التاريخ السامري واللغتان العربية والعبرية (بن عزّي، 1860) ووفرة مؤلفاته في اللغة والشعر الديني (بن عزّي، 1860) والشريعة السامرية والتفاسير. من هذه التفاسير، على سبيل المثال، كتاب شرح الغرور (לרות) وهناك نسخة منه ذات 58 صفحة في المكتبة البريطانية والناسخ ابنه، غزال بن فنحاس (خضر) بن إسحاق، وتاريخ النسخ هو 28 حزيران 1813؛ له ابن آخر معروف وقد نسخ الكثير من المخطوطات

يفسّرهُ صديقي السامري بنيامين راضي صدقة، كما ورد في رسالته الإلكترونية إلى في الثاني عشر من نيسان 2010، ويضيف في الرسالة ذاتها أنّ هناك إمكانية تفسير أخرى للفعل وهي أن القاف أفتحمت هنا وعندها يكون المعنى "التعليم"، إلا أنّ هذا التأويل بعيد الاحتمال في تقديري. وفي ترجمه أونقيلوس "وامر يي لا يتكיים درا بيشا هدين كدמי לעلم بدיל دايנוن بسرأ ועובדיהون بيشين اרכأ יהيب להون מאה ועשרין שנין אם יתובון" (اونكلوس، تشك"ט). وفي الترجمة العربية القديمة للتوراة السامرية المنسوبة لإسحاق (أبو إبراهيم) بن فرج (مرحيف) بن ماروث، المعروف بأبي الحسن الصوري في أوائل القرن الثاني عشر نجد: "وقال الله لا ينعمد (ينغمض، في مخطوطين) مرادي (فيضي، في مخطوط واحد) في الناس ابدأ (للأبد، في مخطوط واحد) بسبب انه بشر بل يكون أيامه مايه وعشرين سنه". وفي الترجمة المتأخرة التي نقلها أبو سعيد بن أبي الحسين بن أبي سعيد في القرن الثالث عشر نجد "وقال الله لا ينعمد فيضي (قصدي، في مخطوط واحد؛ فيضي فوقها مرادي، في مخطوط واحد) في الانسان (الناس، في مخطوط واحد) ابداً بسبب انه بشر بل تكون أيامه مائة وعشرين سنة" (شهادة، 1899). وفي تفسير أبي سعيد الفيومي (رس"ג 882-928): פקאל אללה לא ינגמד ד'אתי פי הולא אלנאס אלי אלדהר אד' הם בשריון ותכון מדתהם מאיה ועשרין סנה" (סעדיה، תרנ"ג). وفي الترجمات العربية المسيحية الحديثة نجد مثل هذه الترجمات: فقال الله لن تسكن روحي في الإنسان الى هو بشر...؛ فقال الرب لا يحلّ روحي على الانسان أبداً لانه جسد...؛ فقال الرب لا تدوم روحي في الانسان الى الأبد فهو بشر...؛ فقال الرب لا يدین روحي في الانسان الى الأبد لزيغانه فهو بشر...؛ فقال الرب لن يمكث روحي مجاهدا في الانسان الى الأبد هو بشري زائغ لذلك لن تطول أيامه أكثر من...".

يتلو السامريون اليوم هذه الآية على هذا النحو:

wyā·ūmθr šēmā lā yēdon ruwwi bādām lūlām afšāgām ū bāšār wāyyu yāmo mā: wišrθm šēna (Ben-Ḥayyim, 1977).

وترجمتها الإنجليزية:

"And Shehmaa said, My Spirit shall not strive with man forever, whether he is bone or flesh, And his days shall be one hundred and twenty years" (Tsedaka,

كيف فسّر كاتبان سامريان معروفان هذه الآية، صدقة الحكيم (صدقة بن أبي فرج منجأ بن صدقة بن غروب الدمشقي السامري، ت. 1223م)؛ حول صدقة الحكيم؛ حول الجانب اللغوي؛ منهاجه في تفسير سفر التكوين ينظر في (Shehadeh, 1995; Shehadeh, 2005; Shehadeh, 2015) وعن فنحاس بن إسحاق (ت. 1898) ينظر لاحقاً؟

عن البدن والعداب / في الاخره الا ان هناك من فسّر لا ينغمد مرادي في الناس ابدأ اي لا يستحق البقا زماناً / طويلاً ومنهم من توهم ان النفس مع البدن بمنزلة الشيء في الوعا او بمنزلة الصورة / في الهويولي ولو كان هذا حقاً لفسدت عند فساد البدن لانها معني فيه وحاله / به والمعاني تفسد بفساد المحال ولعلومها هنا لا يحتمل الابدية والسرمدية بل / يحتمل زمان طويلاً كما جا في حق العبد **ועבדו לעולם** اي مده عمره فقط // وانما هو عبر بعلاقة النفس بالبدن بمده العباره وهو قوله **לא ידון / רוחי באדם** وانما قال في اهل الفساد **לא ידון רוחי** بادم / **לעולם** اشار الى تدنسه وتوسخه بالمعاصي لانه اذا كان مرتبطاً بالبدن/ ودام البدن منعماً في المعاصي كانت كالمندفن او المتغطي لا يظهر له نور ولا / يشرق له شعاع فتصير كالميت المندفن وان كان حياً لانها انما خلقت لاجل العلم / والعمل الصالح فاذا فقدتهما فهي ميتة في المعني متغطيه كالسيف في الغمد / وقوله **בשגם הוא בשר** لان قوه البدن متناهيه وهو مركب من اعداد / متقاومه كل منها ينازع الي الانفصال وقوله **והיו ימיו מאה وعשרים / שנה** اي لا يحتمل امكان البقا اكثر من هذه المده وجعل له هذه المده ليستقصوا / زمان المهله فيطيع الله ويعمل للاخره وحسم مادة تلك الاعمار الطوال حتي لا / يستظيلوا الاعمار فيعصوا ويعملوا عمل اهل الدنيا وقوله **וינחם יהוה / כי עשה את האדם בארץ** بعض ضعفا الراي يفسر هذه الكلمات / بان الله ندم اد صنع الادمي وهذا خطأ عظيم لانه يجيز على البارئ البذا والبدا / علي جميع المداهب خطأ وكذلك النسخ اد ليس هذا صفه حكيم عالم بعواقب الامور/ وكيف يجوز ان يوصف البارئ بالندم وهو عالم بالماضي والمستقبل والحال مع علمه / قادر ومع قدرته حكيم فالاقرب ان تفسر بان يقال وتواعدهم الله اد صنعهم / في الارض فأوصل المشقة الي قلوبهم/ وبعضهم يفسرها تواجد وغضب وهو لفظ مجاز والا فالبارئ تعالي لا تتغير داته / ولا صفاته ويكون معني غضبه وتواجده اهلاك المغضوب عليه فيكون المعني هاهنا / لما سخط عليهم انقص اعمارهم وسخط علي اهلاك داك الجيل الذي خلقه في زمان / الطوفان لانهم عصوا وظلموا باخدهم بنات الناس بغير ادن وبغير عقد نكاح // وقوله **ויתעצב אל לבו** اي اهلك العصاه واوصل الالم والمشقه / الي قلوبهم لان الناس هم اجل مكون واشرف مخلوق في الحيوان وفيهم الروح / الروحاني المعبر عنه بالقوه الناطقه وهي مفاظه في لدنه بجوده فهم خواصه/ لاخصاصهم بمده الروح وقوله **וירא יהוה כי רבה רעת / האדם בארץ** لانه انضاف الي فساد الفروج فساد المعاملات ففسد / نظام فكملة عصيانه فاستحق الاهلاك وقوله **וכי יצר מחשבות לבו / רק רע כל היום** بمعنى انفساد خياله وفكره فصار يستعمل الاشرف / وهو النفس في خدمه الاخس وهو الشهوات والغضب فحجبت افعال / القوه الناطقه كما تحجب الغمام والضباب اشراق ضو الشمس علي الموجودات / فانغمدت النفس كما انغمدت الشمس عنا بالغمام والضباب ولم يتجدد لهم توبه / بل بقيوا مصرين علي العصيان طول اعمارهم ويتجدد الافكار الفاسده لهم كل يوم / لقوله **רק רע כל היום.**

תרגום

في بدايات القرن العشرين وهو ناجي. وفتحاس هذا كان قد حثّ مرجان (Ab Sakuwwa) بن أسعد بن إسماعيل بن إبراهيم الدنفي (ت. ١٩١٠) على تأليف أثره التاريخي المعروف في عالم الأبحاث السامرية باسم *New Chronicle* التاريخ الجديد (Adler, Sélignsohn, 1903)، وهذا يذكرنا بالكاهن الأكبر، فتحاس بن يوسف الريتان، المعروف بفتحاس الخامس (ت. ١٣٦٣) الذي كلّف أبا الفتح بن أبي الحسن السامري بتأليف تاريخه المشهور، تاريخ أبي الفتح بدمشق عام ١٣٥٥م (Vilmar, 1985, 1981, Stenhouse, 1865). (ومن مؤلفاته يمكن التنويه ب: مقالة تحريم المساة (بن عزّي، ١٩٦٠، ص. ٢٣٤)؛ مدراش مولد موسى بالعبرية (Miller, 1949)، أنظر مثلاً SAM 30 في المكتبة الوطنية اليهودية والجامعية في القدس، وفيه مادة مدراشية قديمة؛ كتاب الخلف بين السامرا وبين اليهود، عشرة فصول بالعربية، وقد ترجمه أبو الحسن بن يعقوب الكاهن إلى العبرية (بن عزّي، ١٩٦٠، ص. ٢٣٢) وكذلك ابنه ناجي (אביישע)؛ 1962 Robertson (كتاب الدلائل يضمّ قرابة ٣٦٠ صفحة، بين دفتيه مائة دليل لاثبات القيامة ويوم الدينونة وقيام الأموات والمولد بالعبرية (بن عزّي، ١٩٦٠، ص. ٢٣٢)؛ كتاب الفتاوى أو الأسئلة والأجوبة حول الزواج وأحكامه ومحلاته ومحرماته (بن عزّي، ١٩٦٠، ص. ٢٣٣)؛ كتاب عادات السامريين، يبحث في الخلاف بين السمرة واليهود في التوراة؛ كتاب الترجمان، قاموس عبري سامري عربي وهو "المرجع الوحيد للكلمات المعقدة للسامريين". وله ثلاثة مقالات قصيرة في اللغة، كان زئيف بن حاييم قد نشرها مشروحة ومترجمة إلى العبرية عام ١٩٥٧. هنالك كتاب تاريخ منسوب إليه وله نصيب في نقل بعض المخطوطات السامرية من العربية إلى العبرية السامرية الحديثة (Loewenstamm, 1971). (فيما يلي أنشر أيضاً مقالة قصيرة لفتحاس المذكور، تتناول تفسير العبارة المعروفة **לא ידון רוחי**، الواردة في سفر التكوين ٦: ٣. هذه المقالة مدرجة في كتاب "سبيل اللهفان لمعرفة الإيمان"، وهو جمع وتأليف المرحوم الكاهن الأكبر، عبد المعين صدقة (١٩٢٧-٢٠١٠)، داماً عقداً من السنين ونُسخ في السنوات ١٩٧٠، ١٩٧٩، ١٩٨٠، (صدقة، ١٩٨٠). لا يشير ناسخ هذه المقالة إلى مصدرها، إلا أننا لا نعيد عن جادة الصواب إذا ما قلنا إنّها مأخوذة من مخطوط معيّنة في حوزة عائلة الكهنة في نابلس. يشار إلى أن الكلمات العبرية مكتوبة في الأصل كالعادة بالرسم السامري وأن الخطّ المائل / يدلّ على نهاية سطر وبداية آخر، أما الخطّان // فيدلّان على نهاية صفحة وبداية صفحة تالية .

أ) "تفسير صدقة الحكيم على سفر التكوين ٦: ٣

قال: **ויאמר יהוה לא ידון רוחי**

لفظه **רוחי** متي كانت مضافه الي الله او فيها ضمير يعؤد اليه يدل علي سرّاً / الهي عباره عن القوه الناطقه وقد دكرناها قبل وهي جوهر الهي اختص به الانسان / دون جميع الحيوان جوداً عليه واحساناً اليه يعلم به الحق من الباطل في الاعتقاد / والصدق من الكذب في الاقوال والخير من الشر في الافعال فاذا تدنست / بالاعمال الدنيه والمعاصي الرديه استوجب الانفصال

לנביא משה כי 'בשגם' מציינת את 'משה' לפי הגימטריה,
345
The newer version represents a recension carried out by Abū Sa.īd b. abī al-Ḥusain b. abī Sa.īd, who lived in Egypt in the second half of the thirteenth century. In his text, as well as in the older Samaritan version, in Saadia's Tafsīr, and in modern Arab Christian translations of the Torah, the verb yēdon has been translated with verbs that mean "to be sheathed, plunged, thrown, to last, to dwell in, to believe in, to descend upon," whereas ruwwi has been translated as "my flux, my deluge, my desire, my purpose, my deed, myself, my essence". This article concerns two Samaritan interpretations of , both of which have been preserved 3: 6Genesis in manuscript. The first interpretation is that of Ṣadaqah b. abī al-Faraḡ Munaḡḡā b. Ṣadaqah b. Ġarūb the Damascene, known as Ṣadaqah al-Ḥakīm, Ṣadaqah the physician, who died in AD. Ṣadaqah's 1223H. = 620Ḥarrān ca. interpretation of the book of Genesis is the oldest commentary to come down to us , and his interpretation has been conserved mainly in two sources. The first source is manuscript R. , housed in the Bodleian 301Huntington Library at Oxford, and the second is manuscript , today in the Russian National 14Cam III Library in Saint-Petersburg. In presentations given before the third and fifth international conferences on Samaritan studies held in Paris in , I dealt with the 2000and Helsinki in 1992 contents and the linguistic components of the Bodleian manuscript, which is superior to the Saint Petersburg source. Both manuscripts are almost complete; they have no colophons, but probably date back to the fourteenth century. R. folios, 203comprises 301Huntington and concluding 2: 1beginning with Genesis 14, whereas Cam III 5: 50with Genesis

משה], ונוכחנו באמתת הדבר כאשר נקבעו ימי חייו באמרו "והיו ימיו / מאה ועשרים שנה" (ברא' ו: ג) והם אותן שנות חיי השליח הקדושות עליו השלום / כאשר ידע, עליו השלום, שלא יחיה זולת התקופה הזאת בשל אומרו "בן מאה / ועשרים שנה אנכי היום לא אוכל עוד לצאת / ולבוא" (דבר' לא: ב) משום שידע כי פרק זמן חייו שאין להימנע ממנו כבר חלף כאמור בפסוק הנזכר הזה אודותיו וכך / חי בעולם מאה ועשרים שנה על פי אומרו "משה בן מאה ועשרים שנה במותו" (דב' לד: ז) ואין אדם שימי חייו נקבעו בתקופה זו / פרט לשליח, עליו השלום, ואלה מקצת מפירושי הפסוק הנכבד הזה שהוזכרו לעיל ב / ראש דברינו, הוי אומר, "לא ידון רוחי באדם לעולם" (בר' ו: ג) וגומר / אלהינו ברוחב לבו, בנדיבותו, וטוב הצלחתו ישימנו תמיד בין הדבקים / בתורה הנכבדה של השליח הזה, והוא שומע ונענה אמן. //

תמצית: שני פירושים שומרונים על בראשית ו: ג הפסוק בבראשית ו: 3 "ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעולם בשגם הוא בשר והיו ימיו מאה ועשרים שנה" העסיק מפרשים רבים בעיקר כאשר לפשר שתי המלים "ידון רוחי". בשל העדר מהדורה ביקורתית של החומש השומרוני אין אפשרות לתת את הדעת על וארינטות אפשריות. מאמר זה מתמקד בשני פירושים שומרונים לפסוק האמור. הפירוש הראשון שייך לצדקה בן אבי מרחיב מונג'א בן צדקה בן ע'רוב הדמשקאי הידוע בקיצור בשם צדקה אלחכים שנפטר בשנת 1223 לספירה. הפירוש השני הוא פרי עטו של פינחס בן יצחק בן שלמה בן טביה הכהן הלוי, 1840-1898. פירוש צדקה נחשב לקדום ביותר שהגיע לידינו בשני כתבי יד לפחות: כתב יד R. 301Huntginton שבספריית בודליאנה באוקספורד וכתב היד 14Cam III השמור בספרייה הלאומית הרוסית בסנט פטרסבורג. הפירוש האחר מאת הכהן פינחס מופיע בכתב היד "סביל אל להפאן למערפת אל-אימאן" כלומר "שביל הנבוך להכרת האמונה", שחיבר וליקט הכהן הגדול המנוח, אלעזר צדקה (1927-2010). שני הפירושים הובאו בליווי הערות והבהרות שוליים אודות המפרשים וכן מובא תרגום לעברית. תמצית פירושו של צדקה גורסת כי "רוח אלהים" פשרה "סוד אלוהי / כוח מדבר / מהות אלוהית" ותכונה זו מיוחדת לאדם כדי להבחין בין טוב לרע וניתנו פירושים אחרים. פירוש הכהן פינחס מדבר על שני טבעים באדם: האלוהי והאנושי, הרוח והגוף והאיחוד ביניהם מתממש לתקופה מוגבלת והכוונה

given, as a rule, in Samaritan characters. Here for the first time the two interpretations are being published, accompanied by marginal notes and followed by my translation into Hebrew. The core of al-al-Ḥakīm's comment concerns the meaning of ruwwi; he says that when this word is related to God, it means "a divine secret" that is "the speaking power", which is a "divine essence" characteristic of human beings. God granted this power to man in order to distinguish between right and wrong beliefs, between truth and lies in speech, between good and evil deeds. When ruwwi becomes defiled by sordid deeds and sins, it should be separated from the body and tormented in the hereafter. Other views and explanations are also mentioned. Pinḥas's interpretation deals with the two natures of man, the divine and the human, the spirit and the body. God called the divine nature "my life". First God made Adam out of earth, and then he endowed his creation with life and spirit. Eternal life is impossible for human beings because they are sinful. In other words, the unification of the divine element with the human element is *משנה* stands for *בשגם*. years 120 limited to because both words have the same numerical value of their characters, namely 345.

REFERENCES .II

- [1] بن عززي، ي. (١٩٦٠). كتاب السامريين، تاريخهم وعاداتهم وطقوسهم واحوالهم. وحالتهم الاجتماعية والثقافية. أمنياتهم وأمانيتهم كتبهم وقصصهم المكتوبة والغير مكتوبه مع بعض اساطيرهم الخ. نابلس، مخطوط، ص. ٢١٥، ٤٥.
- [2] شحادة، ح. (١٩٨٩). الترجمة العربية لتوراة السامريين، حَقَّقَهَا وَقَدَّمَ لَهَا حَسِبَ شحادة. المجلد الأول: سفر التكوين وسفر الخروج. القدس: الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب، ص. ٢٤-٢٥.
- [3] شحادة، ح. (٢٠١٠). عبد المعين صدقة، الكاهن الأكبر، في ذمة الله، أ. ب. - أخبار السامرة ١٠٥٥-١٠٥٦، ٢٦ شباط ٢٠١٠، ص. ٣٩-٤٧؛ <https://pulpit.alwatanvoice.com/content/print/html8> 19052
- [4] صدقة، ع. (١٩٨٠). سبيل اللفهان لمعرفة الإيمان. مخطوط، ٢٥٥ ص، ص. ٧-٨.
- [5] انكلوس (تשכ"ט). תרגום אנקלוס על התורה, על פי נוסחא בחומש דפוס סביניטה שנת שי"ז. ברלין: שנת תרגמא לפ"ק. בדפוס של צבי הירש איטצקאווסקי; ירושלים, עמ' 6.
- [6] בן חיים, ז. (תשי"ז). עברית וארמית נוסח שומרון, כרך ראשון, מבוא, כתיב הדקדוק. ירושלים, עמ' מז-מח, 280-287, 296-298.

1:4pages, beginning with Genesis 227contains . The scholar 16: 49and ending with Genesis) chose 1986-1918Ayala Lowenstamm (as the subject of 301manuscript R. Huntington her doctoral dissertation under the supervision) and began 1913-1907of Ze'ev Ben Ḥayyim (rendering the text into Hebrew. Sadly, Lowenstamm died before completing her pages that she completed 65research. The first were photographed, translated into Hebrew, . Other 2008and published in Jerusalem in fragments of manuscripts preserved in the Russian National Library, including Ṣadaqah's Pentateuchal commentaries, are the sources . This 44, and 15, 6, 5, 3designated as: Sam III -1788library possesses Abraham Firkovich's (1,350) famous collection of approximately 1874 Samaritan manuscripts, which have been classified into fourteen categories. The third category, Sam III, is devoted to manuscript commentaries on the Torah. Altogether there manuscript fragments comprising a total 52are folios, authored by seventeen 330, 2of ca. writers and copied between the fourteenth and the eighteenth centuries. The second Samaritan comes from 3: 6interpretation of Genesis), 1898-1840Pinḥas b. Isaac b. Salāma b. Ṭavia (a Levite priest. This interpretation appears in a brief chapter of a modern manuscript that has been bound and given the title "Sabīl al-lahfān li-ma.rifāt al-.īmān," meaning "the path of the puzzled to knowing the faith". The material for this book was either collected or penned by the), 2010-1927late High Priest, Elazar Sadaqa (. In this article 1979who also copied the text in an attempt was made to present or refer to the information available on the above two commentators, Ṣadaqah and Pinḥas. Both interpretations are in the Arabic language and script, but quotations from the Pentateuch are

- [19] Loewenstamm, A. (1971). *Encyclopedia Judaica* 14, column .757
- [20] Müller, S. J. (1949). *The Samaritan Molad Mosheh. Samaritan and Arabic Texts Edited and Translated with Introduction and Notes.* Philosophical Library, New York, pp. .368-227
- [21] Robertson, E. (1962). *Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library Manchester. Volume II, The Gaster Manuscripts.* Manchester pp. 144-143
- [22] Shehadeh, H. (1995). *Šadaqa al-Ḥakīm and His Commentary on Genesis*, in: Alan D. Crown & Lucy Davey (eds.), *Essays in Honour of G.D. Sixdenier, New Samaritan Studies of the Société D'Études Samaritaines. Volumes III and IV.* University of Sydney, pp. .463-457
- [23] Shehadeh, H. (2005). *Linguistic Components in the 12th Century Commentary on Genesis by Šadaqa al-Ḥakīm*, in: Haseeb Shehadeh & Habib Tawa (eds.), *Proceedings of the Fifth International Congress of the Société D'Études Samaritaines, Helsinki, August 4-1, Paris: Geuthner, .147-125*
- [24] Stenhouse, P. (1981). *The Kitāb al-Tā rīkh of Abū al-Faḥ, Three Volumes.* Sydney (Diss. Microfiche.)
- [25] Stenhouse, P. (1985). *The Kitāb al-Tārīkh of Abū al-Faḥ.* Translated with Notes. *Studies in Judaica*, University of Sydney 1. Sydney .
- [26] Tal, A. (2000). *A Dictionary of Samaritan Aramaic. Volume One.* Leiden, p. .445
- [27] Tsedaka, B. (2013). *The Israelite Samaritan Version of the Torah. First English Translation Compared with the Masoretic Version.* Benyamim Tsedaka, editor and translator, Sharon Sullivan, coeditor. William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U. K., p. .15
- [28] Vilmar, E. (1865). *Abulfathi Annales Samaritani.* Gotha (Friedrich Andreas Perthes.)
Von Gall, A [29]
- [30] F. (1918, 1966). *Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner.* Giessen, Berlin.
- [7] בן חיים, ז. (תשל"ו). עברית וארמית גוסה שומרון. כרך רביעי. ירושלים: הוצאת האקדמיה ללשון העברית, עמ' 357 וינظر لاحقاً.
- [8] ותד, ע. (1999). ה"מליץ" – המילון המיוחד לפינחס הכהן בן יוסף הרבן (בן המאה ה-14), חלק א, המבוא. חיבור לשם קבלת התואר "דוקטור לפילוסופיה". תל אביב, עמ' 28 ואילך.
- [9] ליונשטם, א. (2008). עיונים בספרות השומרנית ובספרות הקראית. אוסף מאמרים מן העיזבון, ערך יהושע בלאו. ירושלים: האקדמיה ללשון העברית, עמ' 3-135
- [10] טל, א. (תש"ם). התרגום השומרני לתורה, מהדורה ביקורתית. כרך א, בראשית, שמות. אוניברסיטת תל-אביב, עמ' 18-19.
- [11] טל, א. (תשנ"ד). חמישה חומשי תורה לפי גוסה שומרון. אוניברסיטת תל אביב.
- [12] סעדיה, ג. (תרנ"ג). תרגום חמשה חומשי תורה בלשון ערבית לרבינו סעדיה גאון בן יוסף הפיומי. הוציאו לאור וביארו בהערות עבריות הקטן נפתלי המכונה יוסף דירינבורג. פאריס, עמ' 12.
- [13] צדקה, א. וצדקה, ר. (עורכים, 1961). חמשה חומשי תורה, ספר דברים, תל אביב.
- [14] צדקה, ב. (2001). קיצור תולדות ישראלים השומרונים. חולון, עמ' 82, 89.
- [15] בחאדה, ה. (2015). צדקה אל-חפים ופירושו על ספר בראשית, الحصاد 5, ص. 245-268.
- [16] Adler, E. N. & Séligsohn, M. (1903). *Une nouvelle chronique samaritaine.* *Revue des études juives* Paris 1 44(3-1902) pp. 222-188; 45(3-1902) pp. 98-70, 160; 254-223, 46(1903) pp. 146-123. Reprinted, Paris .1903
- [17] Ben-Hayyim, Z. (1977). *The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans.* Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language Vol. IV, p. .357
- [18] Harviainen, T. & Shehadeh, H. (1994, 1995, 2012). *How Did Abraham Firkovich Acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864?* *Studia Orientalia* 73(Helsinki) pp. 192-167; A. B. *The Samaritan News* 636-633(13.4.1995), pp. 158-180 and Hebrew Summary, pp. 6, 12-8; *The Samaritan Update.com* July/August .2012